

No. 46817

**South Africa
and
Sudan**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Sudan on political consultations and co-operation. Khartoum, 30 December 2004

Entry into force: *30 December 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 12 November 2009*

**Afrique du Sud
et
Soudan**

Mémorandum d'accord relatif à des consultations politiques et à la coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan. Khartoum, 30 décembre 2004

Entrée en vigueur : *30 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 12 novembre 2009*

المادة - ٨

بدء التطبيق

تدخل مذكرة التفاهم حيز التطبيق إعتباراً من تاريخ توقيع الأطراف عليها وتكون سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يقرر طرف إلغائها وإخطار الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية قبل ثلاثة أشهر من تاريخ إنتهاء سريانها .

ويحق لأي طرف إلغاء مذكرة التفاهم في أي وقت علي أن يقوم بإخطار الطرف الآخر بقراره كتابة قبل ثلاثة أشهر .

حررت في الخرطوم في ٣٠ ديسمبر ٢٠٠٤م من نسختين أصليتين باللغة العربية والإنجليزية تتمتع كلاهما بذات الحجية القانونية .

Neuma
عن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

محمد عثمان
عن حكومة جمهورية السودان

المادة - ٤

إجراء مشاورات متي ما كان ذلك ضرورياً وملائماً بين سفارات الطرفين المعتمدة لدي البلدان الأخرى والمعتمدة لدي المنظمات الدولية والإقليمية وكذلك بين وفود وزارتي خارجية الطرفين المشاركة في المنابر الدولية والإقليمية .

المادة - ٥

تدريب الدبلوماسيين

(أ) النظر في قيام كل طرف بتوفير فرص تدريب بالمعهد الدبلوماسي التابع له لدبلوماسي الطرف الآخر العاملين في بعثته الدبلوماسية المعتمدة لديه

(ب) يمكن أن يشمل التدريب علي تدريس لغة دولة مقر البعثة الدبلوماسية .

المادة - ٦

حل الخلافات

أي خلاف يقع بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم يتم حله ودياً عبر المشاورات أو التفاوض بين الطرفين .

المادة - ٧

التعديلات

يمكن تعديل مذكرة التفاهم برضاء الطرفين ومن خلال تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية .

- (ب) تعقد هذه الإجتماعات مرة كل عام بالتناوب في كل من بريتوريا والخرطوم متي ما سمحت الظروف وتوفرت الإعتمادات المالية ويتولي الطرف المضيف توفير مقر الإجتماع وخدمات السكرتارية .
- (ج) تحدد مواعيد وأجندة ومستوي المشاورات بالتشاور بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية .
- (د) تتحمل الأطراف نفقات سفرها ومشاركتها في إجتماعات المشاورات المتعلقة بتطبيق بنود مذكرة التفاهم .
- (هـ) يتولي المسئولون المعنيون من الطرفين وسفارات البلدين مهمة التنسيق والمتابعة للموضوعات المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم .

المادة - ٢

التنسيق في مجالات الإهتمامات المشتركة

- تغطي المشاورات المنصوص عليها في المادة - ١ من مذكرة التفاهم المسائل المذكورة أدها- ولا تكون محصورة عليها :-
- (أ) تطوير التعاون الثنائي في المجالات السياسية ، الإقتصادية ، الثقافية ، الفنية والعلاقات الفنصلية .
- (ب) التعاون حول القضايا الدولية والإقليمية ذات الإهتمام المشترك .
- (ج) التنسيق في إطار المنظمات الإقليمية والدولية التي تتمتع دولتي الأطراف بعضويتها في مجال الإهتمامات المتبادلة .

المادة - ٣

إمكانية تبادل زيارات الوفود بين وزارة الخارجية بجمهورية السودان ووزارة الخارجية بجمهورية جنوب أفريقيا من أجل دفع علاقات التعاون بينهما في جميع مجالات الإهتمام المشترك كلما دعت الحاجة وتوفرت الإعتمادات المالية .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

مذكرة تفاهم

بين

حكومة جمهورية السودان وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا

حول

التعاون والمشاورات السياسية

- إن حكومة جمهورية السودان ممثلة بوزارة الخارجية وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا ممثلة بوزارة الخارجية ، يشار إليهما لاحقاً بـ "الأطراف" ويشار إلي كل واحدة منهما بـ "الطرف" ...
- حرصاً منهما علي تعزيز علاقات التعاون الثنائي القائمة بين البلدين ...
- وإيماناً منهما بضرورة التشاور في مجالات الإهتمامات المشتركة وتنسيق مواقفهما في المحافل الدولية والمحافل الأخرى ...
- ورغبة منهما في إحياء مجالات جديدة ...
- إتفقا علي مايلي :-

المادة - ١

اللقاءات والمشاورات

- (أ) تقوم الأطراف بعقد إجتماعت وإجراء مشاورات منتظمة حول العلاقات الثنائية وحول القضايا الإقليمية والدولية التي تحظى بإهتمام البلدين .